

Chiarimenti	Erläuterungen
<p>Quesito 1 In riferimento all'art. 1.2.2 del disciplinare di gara, si chiede se, indipendentemente da quando una singola amministrazione richiede un ordinativo di fornitura nell'arco della durata della convenzione, la fornitura per quella amministrazione cessa al cessare della convenzione (3 anni dopo la stipula) o invece 3 anni dopo la data dell'ordinativo.</p> <p>Risposta 1 A norma dell'art. 5 dello schema di convenzione, i singoli contratti di fornitura cesseranno la loro efficacia allo scadere della convenzione. Si precisa che l'eventuale termine, indicato nell'ordinativo di fornitura, posteriore alla scadenza naturale della convenzione è possibile solo qualora essa venga prorogata e nei limiti della proroga stessa.</p>	<p>Frage 1 Mit Bezug auf Artikel 1.2.2 der Teilnahmebedingungen wird nachgefragt, unabhängig ab wann eine vertragsschließende Verwaltung im Zeitraum der Dauer der Konvention Lieferungen im Auftrag gibt, ob die Lieferung für diese Verwaltung mit Ablauf der Konvention (3 Jahre ab Vertragsabschluss) oder indessen 3 Jahre ab dem Datum der Bestellung eingestellt wird.</p> <p>Antwort 1 Gemäß dem Artikel 5 des Konventionsentwurfs verfällt die Wirksamkeit der einzelnen Lieferverträge mit Ablauf der Konvention. Es wird darauf hingewiesen, dass eine auf dem Lieferauftrag angegebene Frist nach dem Ablauf der Konvention möglich ist, aber nur wenn diese verlängert wird und die Frist in den Zeitraum der Verlängerung fällt.</p>
<p>Quesito 2 In riferimento alla data di scadenza del bando (14/07/2013) e in considerazione che tale data coincide con un festivo (domenica) si chiede cortesemente se tale termine resta inalterato e confermato o invece posticipato al giorno lavorativo successivo, lunedì 15 Luglio 2013.</p> <p>Risposta 2 Il termine di scadenza del bando è inderogabile e non è posticipato in quanto è un termine dettato dal sistema informativo.</p>	<p>Frage 2 In Bezug auf das Ablaufdatum der Ausschreibung (14.07.2013) und dass dieser Tag ein Feiertag (Sonntag) ist, wird höflich nachgefragt, ob dieser Termin unverändert bleibt und bestätigt wird oder ob er auf den nächsten Werktag, Montag den 15.07.2013, verschoben wird.</p> <p>Antwort 2 Das Ablaufdatum der Ausschreibung bleibt unverändert und wird nicht verschoben, da diese Frist vom Informationssystem vorgegeben wird.</p>